

# **Georgij Sanji Zagadinow collection of Kalmyk materials**

**Ms. Coll. 1318**

**Finding aid prepared by Alexandra M. Wilder; Collection arranged by Mitch Fraas and Brian Vivier.**

---

Last updated on September 11, 2017.

University of Pennsylvania, Kislak Center for Special Collections, Rare Books and Manuscripts

2017 July 6

---

## Table of Contents

---

Summary Information.....	3
Biography/History.....	4
Scope and Contents.....	4
Administrative Information.....	5
Controlled Access Headings.....	5
Collection Inventory.....	7
I. Correspondence.....	7
II. Kalmyk dictionary.....	11
III. Kalmyk history.....	11
IV. Photocopies of published materials (in Cyrillic scripts with title translated unless otherwise stated).....	13
V. Publications and documents from Kalmyk refugees in Western Europe.....	16
VI. Records: work correspondence, mechanic class notes and worksheets, bank records, bookstore receipts, business cards.....	17
VII. Recordings.....	17

---

## Summary Information

---

<b>Repository</b>	University of Pennsylvania: Kislak Center for Special Collections, Rare Books and Manuscripts
<b>Creator</b>	Zagadinow, Georgij, 1925-1999
<b>Title</b>	Georgij Sanji Zagadinow collection of Kalmyk materials
<b>Call number</b>	Ms. Coll. 1318
<b>Date [inclusive]</b>	1834-1999
<b>Extent</b>	10 linear feet (19 boxes)
<b>Language</b>	Russian
<b>Language Note</b>	Material in Russian, English, Kalmyk, Mongolian, German, Polish, and Tibetan.
<b>Abstract</b>	Georgij Sanji Zagadinow (1925-1999) was a Kalmyk immigrant to Philadelphia who spent much of his life working on a Kalmyk-English dictionary. The materials in this collection include literary and other sources from Soviet Kalmykia, as well as extensive documentation of the Kalmyk communities in the United States. Researchers interested in Inner Asian studies and US immigration history may wish to consult this collection.

**Cite as:**

Georgij Sanji Zagadinow collection of Kalmyk materials, 1834-1999, Ms. Coll. 1318, Kislak Center

for Special Collections, Rare Books and Manuscripts, University of Pennsylvania

---

## Biography/History

---

Georgij Zagadinow (1925-1999) was born in Kalmykia and was living in a village in the Rostov region of southern Russia when conditions became intolerable for him and thousands of other Kalmyks, Buddhist Mongol people, as a result of World War II. Along with his parents, his brothers, and their families, Zagadinow escaped in 1951, ended up in Germany in a displaced persons camp, and later immigrated to the United States where he ran the Society for the Promotion of Kalmyk Culture. A resident of Northeast Philadelphia since 1989, he also lived in East Oak Lane and North Philadelphia. He worked for the Budd Co., retiring in 1993, and remained interested in Kalmyk culture, in particular its language, throughout his life. For more than 20 years, he worked on putting together a dictionary of Kalmyk words and phrases in his spare time. He was unable to complete the undertaking, but left behind hundreds of project notes. His prime collaborator in his promotion of Kalmyk culture was Arash Bormanshinov, whose correspondence is present in this collection. Name variants include: Georgij Zagadinow, George Zagadinov, George Zagadinow.

Kalmykia is a Republic of the Russian Federation on the Caspian Sea. The capital is of the Republic of Kalmykia is Elista, and the region was made an autonomous republic in 1936. In World War II, its inhabitants were deported to Soviet Central Asia for alleged collaboration with the Germans, and returned in 1957. After the break-up of the Soviet Union, Kalmykia became a Republic within the Russian Federation, acquiring its present name in 1992. The Republic of Kalmykia is the only region in Europe where Buddhism is the most practiced religion. As of the 2010 Census, its population was 289,481.

References "Kalmykia." In *World Encyclopedia*. : Philip's,

<http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199546091.001.0001/acref-9780199546091-e-6148>.

---

## Scope and Contents

---

The materials that Georgij Sanji Zagadinow collected are unusual, and include literary and other sources from Soviet Kalmykia, as well as extensive documentation of the Kalmyk communities in the United States. Material from Kalmykia is rare, as Kalmykia was essentially off-limits for all non-Soviet citizens until 1989, even to visitors from "fraternal socialist" countries (like Hungary). While Zagadinow did not return to Kalmykia before 1989, his family connections enabled him to obtain a great deal of otherwise inaccessible Kalmyk and Russian language material from Kalmykia. In turn, the sources originating from the US document a span of decades in the life of an Inner Asian diasporic community. This collection contains significant content relating to Inner Asian studies and US immigration history.

The collection is arranged in seven series: correspondence, Kalmyk dictionary, Kalmyk history,

photocopies of published materials (in Cyrillic script with title translated unless otherwise stated), publications and documents from Kalmyk refugees in Western Europe, records, and recordings (including reel-to-reels, audiocassettes, and LPS-- please note that access to these original files is restricted). The collection is primarily in Russian and Kalmyk, with some materials in Mongolian German, and English. Correspondence and materials on the Kalmyk dictionary, vocabulary, and history are primarily handwritten notes by Zagadinow, while the offprints are primarily reprographic copies.

---

## **Administrative Information**

---

University of Pennsylvania, Kislak Center for Special Collections, Rare Books and Manuscripts

2017 July 6

Finding aid prepared by Alexandra M. Wilder; Collection arranged by Mitch Fraas and Brian Vivier.

### **Access Restrictions**

This collection is open for research use, with the exception of boxes 6-9, which are restricted as they contain original audio/visual materials.

Access to original audio/visual materials and computer files is restricted. The Kislak Center will provide access to the information on these materials from duplicate master files. If the original does not already have a copy, it will be sent to an outside vendor for copying. Patrons are financially responsible for the cost. The turnaround time from request to delivery of digital items is about two weeks for up to five items and three to seven weeks for more than five items. Please contact Reprographic Services (reprogr@upenn.edu) for cost estimates and ordering. Once digital items are received, researchers will have access to the files on a dedicated computer in the Van Pelt-Dietrich Library Center. Researchers should be aware of specifics of copyright law and act accordingly.

### **Use Restrictions**

Copyright restrictions may exist. For most library holdings, the Trustees of the University of Pennsylvania do not hold copyright. It is the responsibility of the requester to seek permission from the holder of the copyright to reproduce material from the Kislak Center for Special Collections, Rare Books and Manuscripts.

### **Source of Acquisition**

Gift of Patricia Aptaker, November 2016.

---

## **Controlled Access Headings**

---

### **CORPORATE NAME(S)**

- Society for the Promotion of Kalmyk Culture.

### **FORM/GENRE(S)**

- Audiovisual materials
- Correspondence
- Dictionaries
- Minutes (Records)
- Notes
- Publications (document genre)
- Reports
- Sound recordings

### **GEOGRAPHIC NAME(S)**

- Mongolia
- Philadelphia (Pa.)
- Russia (Federation)
- Soviet Union--Politics and government--1936-1953
- Tibet Autonomous Region (China)

### **SUBJECT(S)**

- Emigration and immigration
- Immigrants--United States--History--20th century
- Kalmyk language
- Kalmyks--History--20th century
- Language and culture--Russia (Federation)

## Collection Inventory

---

### I. CORRESPONDENCE.

	Box	Folder
Aalto, Pentti (English and German), 1954-1959.	1	1
Aberle, [first name unknown] (English), 1952.	1	2
Adelman, Fred (English), 1959-1975.	1	3
Adianow, Noron (Kalmyk), 1957-1963.	1	4
Alekseev, Pasha (Kalmyk), 1994-1999.	1	5
Alekseyev, P. (Kalmyk), 1992-1997.	1	6
American Committee for Liberation (English), 1955-1963.	1	7
American Government (State Department and naturalization materials) (English and Kalmyk), 1957-1959.	1	8
American Philosophical Society (English), 1959.	1	9
Asia Society (English), 1960.	1	10
Badm, Ch. (Kalmyk), 1994.	1	11
Badmaev, A. and B. (Kalmyk), 1993-1999.	1	12
Bajanova, Damara (Kalmyk), 1961.	1	13

Balinov, Shamba (Kalmyk), 1959.	1	14
Bayanov, Sandsha (Kalmyk), 1927.	1	15
Bombetov, B. (Kalmyk), 1960.	1	16
Booksellers, various (English, German, Kalmyk), 1955-1963.	1	17
Bormanshinov, Arash (English, German, Kalmyk), 1958-1980.	1	18
Bormanshinov, Arash (English, Kalmyk), 1982-1996.	1	19
Bosson, James (English, Kalmyk), 1959-1962.	1	20
Budinov, Dschab (Kalmyk), 1960-1961.	1	21
Chinese Embassy, Washington D.C. (English, Kalmyk), 1959-1962.	1	22
Chulchatschirow, T. (Kalmyk), 1961.	1	23
Church World Service (English and Kalmyk), 1955-1960.	1	24
Dalatinov, Sadman (Kalmyk), 1963.	1	25
The Dilowa Hutukhtu (English and Kalmyk), 1952-1965.	1	26
Dzewzinow, Peter (Kalmyk), 1960.	1	27
Friends Neighborhood Guild (English), 1958-1965.	1	28
Frye, Stanley (English and Kalmyk), 1970-1982.	1	29
Gelung Sanji Ragba (Kalmyk), 1960.	1	30
Guchinova, E.B. (English and Kalmyk), 1995.	1	31
Hangin, John Gombojab (English), 1956-1958.	1	32



The Hoover Institute and Library (English and Kalmyk), 1954-1955.	1	33
Ilishkin, N. (Kalmyk), 1965-1996.	1	34
International Institute of Philadelphia (English), 1963.	1	35
Ivanchukov, Sando (Kalmyk), 1957-1958.	1	36
Ivanov, J. (Kalmyk), 1956-1958.	1	37
Kalmchikii, R. (Kalmyk), undated.	1	38
Kalmyk Scholarship Committee (English), 1960-1962.	1	39
Katushov, Kim (Kalmyk), 1994-1999.	1	40
Kikeeva, Zema (Kalmyk), 1990-1999.	1	41
Krueger, John R. (English), 1961-1977.	1	42
Kuldinov, Sodman (Kalmyk), 1957-1961.	1	43
Larsen, Lisa (English), 1957.	1	44
Library of Congress (English and Kalmyk), 1956.	1	45
Mergen Khan Khormalzini (Kalmyk), 1963.	1	46
The Mongolia Society (English), 1961-1980.	1	47
Muscharw, Garia (Kalmyk), 1953-1955.	1	48
Pollitzer, William S. (English), 1954-1955.	1	49
Polonez Parcel Service (English and Polish), 1998.	1	50
Poppe, Nicholas N. (English and Kalmyk), 1958-1964.	1	51

Rubel, Paula (English, 1961.	1	52
Rupen, Robert A. (English and Kalmyk), 1956.	1	53
<i>Russkoye Slovo</i> (Russian), 1954.	1	54
Ryan, Anthony J. (English), 1960.	1	55
Samtonov, [first name unknown] (Kalmyk), 1991-1997.	1	56
Silverman, Louis (English), 1959.	1	57
Snellenberg, Betty (English), 1968.	1	58
Stepanov, Sandsha (Kalmyk), 1961.	1	59
Street, John C. (English), 1958-1960.	1	60
Tevrjukow, Ivan (Kalmyk), 1951-1953.	1	61
Tolstoy Foundation (English, Russian), 1955-1960.	1	62
Tsagadin, Sanj (English and Kalmyk), 1955-1963.	1	63
Tsagadinov, Mikhail (Kalmyk), 1991-1999.	1	64
Ulanoff, Badura (Kalmyk), 1957-1961.	1	65
Ulashkin, Lev (Kalmyk), 1998-1999.	1	66
Unidentified correspondents (English and Kalmyk), 1961-1997.	1	67
Unkrig, W. A. (Kalmyk), 1954-1962.	1	68
Urgunge, Onon (English), 1958-1959.	1	69
Vernadsky, George (English and Kalmyk), 1954-1960.	1	70

Wangral, Geshe (English), 1957.	1	71
Wloushin, Manj (Kalmyk), 1958.	1	72
Yamanov, P. (Kalmyk), 1960.	1	73
Zagadinow, Ewdokija (Kalmyk), 1960-1961.	1	74

---

## II. KALMYK DICTIONARY.

	Box	Folder
<i>Kalmückisches Wörterbuch</i> , by G. J. Ramstedt, 1935.	2	1-2
Kalmyk dictionary notes, undated.	2	3-10
Kalmyk dictionary typescript, undated.	2	11-15
Vocabulary notecards, undated.	10-19	

---

## III. KALMYK HISTORY.

	Box	Folder
Census documents, 1912.	2	16
Cultural organizations (includes English documents describing deportation of the Kalmyks, history of the Kalmyks, and Buddhism among the Kalmyks), 1954-1988.	2	17

Folksongs, undated.	2	18
Grammars, undated.	2	19
History research (includes biography of Baza Baksha, notes on academic monasteries, and "Belief Systems and Self Help: Kalmyk Resettlement in America" in English), undated.	2	20-21
Kalmyk Brotherhood Society (includes some correspondence, reports, minutes, and tax returns in English), 1955-1971.	3	1
Kalmyk Immigration Fund, 1953.	3	2
Language and literature (includes Cyrillic to English equivalents/glossary), undated.	3	3-4
Lecture notes (includes a lecture on Mongol by Dr. Sodman Kuldinow in English), 1957-1959.	3	5
	Box	Folder
Newspapers, 1991-1993.	99	
	Box	Folder
Organizational newsletters, 1962-1963.	3	6
Photographs and postcards, 1948-1979.	3	7
Poetry, undated.	3	8
Press on Kalmyks in Philadelphia (includes "The American Kalmyks," by Fred Adelman in <i>Expedition</i> and "Philadelphia's Lost Tribe," by Mary Roche in <i>Harper's Magazine</i> ), 1954-1961.	3	9
Religion (includes "The Golden Lotus," Volume 9, Number 10; "The Western Buddhist," 13th Issue; and "Tibetan Buddhist Iconography" in English), 1952-1996.	3	10

	Box	Folder
Religion (includes tracing or sketch of a temple), undated.	99	
	Box	Folder
Society for the Promotion of Kalmyk Culture (includes by-laws, certificate of incorporation, correspondence, grant applications, minutes and reports in English), 1953-1975.	3	11-12
Society for the Struggle Against Bolshevism, 1957.	3	13
Sunday schools, undated.	3	14
Teaching Kalmyk (includes correspondence and Foreign Language Magnet Program and Philadelphia School District documents, such as memos, programs, and newsletters in English), 1971-1978.	3	15
Various notes (includes "The Kalmyk's Exile" and "Turning the Pages of History," by Naran Ilshkin in English), 1956-1976.	3	16
Various publications and clippings (some in English), 1960-1996.	3	17
Various research notes (includes a painting of a camel), 1958-1996.	3	18
Vocabulary reader, undated.	3	17

---

**IV. PHOTOCOPIES OF PUBLISHED MATERIALS (IN CYRILLIC SCRIPTS WITH TITLE TRANSLATED UNLESS OTHERWISE STATED).**

	Box	Folder
"Aus den letzten Jahrzehnten des Lamaismus in Russland" (German), 1926.	3	20
<i>Bashkir Rebellion</i> , undated.	3	21

<i>Brief Sketch of the Kalmyks of the Khoshout Ulus</i> , 1852.	3	22
<i>Buddism in Tibet and Mongolia</i> , 1919.	3	23
<i>Christianity Among the Kalmyks</i> , 1869.	3	24
<i>Chronological Index of the Literature on the Astrakhan Region</i> , 1892.	3	25
<i>Conversational Kalmyk</i> , 1929.	3	26
<i>Distribution of Minorities in People's Republic of China</i> , 1958.	4	1
<i>Dix-huit Chants et Poèmes Mongols</i> (French), 1937.	4	2
<i>Ethnography of the Soviet Union</i> , 1958.	4	3
<i>Foreign Kalmyks</i> , 1995.	4	4
<i>Geographical Material on Asia</i> , 1913.	4	5
<i>Grammar of Kalmyk</i> , 1847.	4	6
<i>Grummer-Grahimailo Western Mongolia</i> , 1926.	4	7
<i>Hyacinth on Uyghurs of East Turkestan</i> , 1854.	4	8-9
<i>Kalmyk Dictionary</i> , 1860.	4	10
<i>Kalmyk-Russian Dictionary</i> , 1911.	4	11
<i>Maps of Kalmykia by Renat</i> , 1734.	4	12
<i>Materials on the History of the Kalmyks in the First Half of the Seventeenth Century</i> , 1939.	4	13
<i>Notes on Kalmyk History</i> , undated.	4	14

<i>Old Law Code of the Oirat</i> , undated.	4	15
<i>On the Don Kalmyks</i> , undated.	4	16
<i>Russian-Kalmyk Dictionary</i> , 1940.	4	17
<i>Study of the Don Eparchy</i> , 1880.	4	18
<i>Study of the Refugees of Astrakhan</i> , 1846.	4	19
<i>Study of the Uyghur Language</i> , 1976.	4	20
<i>Trip to the Steppes of the United States</i> , 1846.	4	21
<i>Writings on Don Lands</i> , 1834.	4	22
<i>Zham'ian Translation from Mongolian</i> , 1970.	4	23
Unidentified Russian publications, undated.	4	24
Unidentified Russian publications, circa 1820s.	4	25-26
Unidentified Russian publications, circa 1830s.	5	1-2
Unidentified Russian publications, circa 1840s.	5	3
Unidentified Russian publications, circa 1860s.	5	4
Unidentified Russian publications, circa 1870s.	5	5-6
Unidentified Russian publications, circa 1880s.	5	7
Unidentified Russian publications, circa 1890s.	5	8
Unidentified Russian publications, circa 1900s.	5	9
	Box	Folder

Unidentified Russian publications, circa 1900s.	106	
	Box	Folder
Unidentified Russian publications, circa 1910s.	5	10
Unidentified Russian publications, circa 1920s.	5	11
Unidentified Russian publications, circa 1930s.	5	12
Unidentified Russian publications, circa 1940s.	5	13
Unidentified Russian publications, circa 1950s.	5	14
Unidentified Russian publications, circa 1960s.	5	15
Unidentified Russian publications, circa 1970s.	5	16
Unidentified Russian publications, circa 1980s.	5	17
Unidentified Russian publications, circa 1990s.	5	18
Unidentified Polish publications, 1910.	5	19
"Short History of the Kalmyks" (Mongolian script), undated.	6	1
Unidentified Mongolian publications (Mongolian script).	6	2
Unidentified Tibetan publications, undated.	6	3

---

## V. PUBLICATIONS AND DOCUMENTS FROM KALMYK REFUGEES IN WESTERN EUROPE.

	Box	Folder
--	-----	--------



<i>Grammar and Language</i> (Kalmyk and Russian), 1946.	6	4
<i>Mana Zaanse</i> (refugee publication), 1946-1947.	6	5
Refugee publications (West Germany, likely in Kalmyk), 1947-1948.	6	6

---

	Box	Folder
<b>VI. RECORDS: WORK CORRESPONDENCE, MECHANIC CLASS NOTES AND WORKSHEETS, BANK RECORDS, BOOKSTORE RECEIPTS, BUSINESS CARDS, 1952-1982.</b>	6	7

---

## VII. RECORDINGS.

### Conditions Governing Access note

Access to original audio/visual materials and computer files is restricted. The Kislak Center will provide access to the information on these materials from duplicate master files. If the original does not already have a copy, it will be sent to an outside vendor for copying. Patrons are financially responsible for the cost. The turnaround time from request to delivery of digital items is about two weeks for up to five items and three to seven weeks for more than five items. Please contact Reprographic Services ([reprogr@upenn.edu](mailto:reprogr@upenn.edu)) for cost estimates and ordering. Once digital items are received, researchers will have access to the files on a dedicated computer in the Van Pelt-Dietrich Library Center. Researchers should be aware of specifics of copyright law and act accordingly.

### A. AUDIO RECORDINGS (RESTRICTED).

	Box	Folder
Untitled audio cassettes (three), circa 1995.	6	8

---

Untitled audio cassettes (four), 1994-1995.	6	9
---	---	---

**B. LPS (RESTRICTED).**

	Box	Folder
"Dance Your Ass Off," by R.T.Z. Belgium (note: album sleeve is missing), 1991.	7	
Untitled box set of seven LPs (four copies), 1990.	7-8	
Untitled LP, volume one (two copies), volume 2 (one copy), 1984.	7	
Untitled 33 RPM LP (two copies), 1984.	7	
"Yellow Album," by The Khalimac (two copies), 1992.	7	

**C. REEL-TO-REELS (RESTRICTED).**

	Box	Folder
Tsagan Sar (two reels), undated.	9	1
Untitled (two reels), undated.	9	2
Zagadinow (one reel), 1961.	9	3